

2,50

CAR

DUTCH ART FAIR '77

OTHER BOOKS AND SO

presents

4

FOUR LANGUAGE PERFORMANCES

5 April 1977, 19.30 hrs.



Koepelzaal, Sonestahotel, Kattengat 2, Amsterdam.

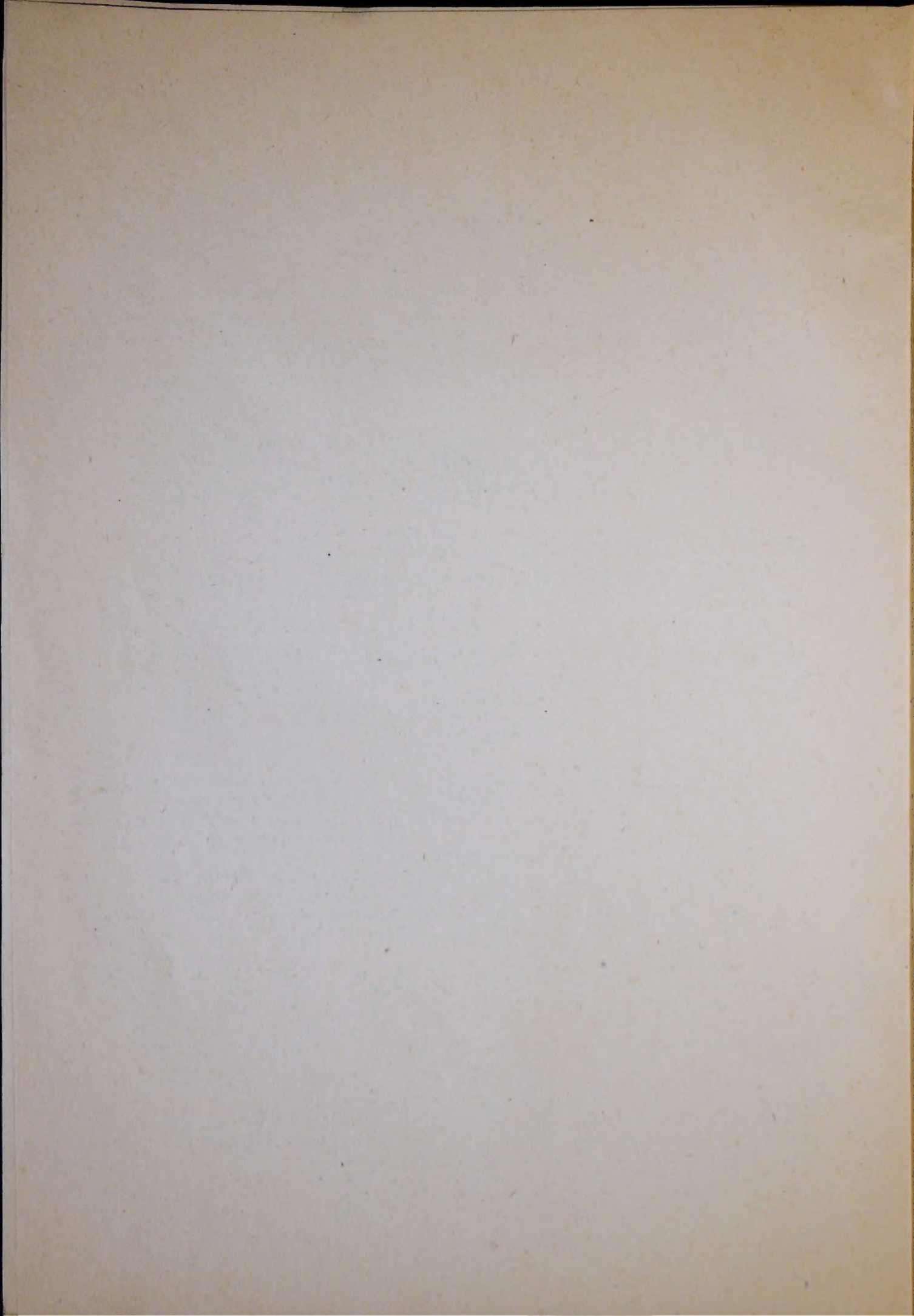
P R O G R A M M A
P R O G R A M

Gretha Monach : Automatergon 73 - 4 B - variant 1.
Automatergon 73 - 9 Q (1) - variant 1.
Automatergon 72 - 2 B - variant 2.
Fonergon 77 - 1.

Ulises Carrión: Some Spanish Pieces.

G. J. de Rook : 2-, 3-, en 4-letter pieces.

M. Gibbs : Limits.



De Automáterga 72/73 vormen een samenhangende reeks. De titel is afgeleid van de Griekse woorden 'ergon' (= werk) en 'automaton' (= automaat, in dit geval: computer; ook: = het toeval). De verzen zijn genummerd naar de volgorde van hun ontstaan. Ze zijn alle gemaakt met behulp van hetzelfde computerprogramma.

De Automaterga 72/73 zijn abstracte verzen, in die zin, dat de semantiek van de taal bij de compositie geen rol heeft gespeeld. De 'betekenis' van de 'woorden', die eigenlijk reeksen van letters, van spraakklanken zijn, is te vinden in hun schriftbeeld en in hun klank.

De plaatsing van de woorden op het blad maakt duidelijk, hoe ze gelezen moeten worden: niet 'van-links-naar-rechts', maar kriskras, precies zó als de blik over het blad dwaalt. Bij hardop lezen concretiseren de oorspronkelijke bewegingen zich als rythme (= hoorbare beweging). Dit rythme wisselt van keer tot keer.

Fónergon 77 - 1 is een compositie van taalklanken.

Het is abstract zoals de Automaterga, maar uitsluitend een luister-vers. Het schriftbeeld heeft geen autonome betekenis; het dient alleen als stuurwerk voor de uitvoering, dus als 'partituur'.

Er is een poging gedaan om verschillende karakteristieken van spraak (timbre, rythme, toonhoogte, luidheid) in partituur te brengen. De spraakklanken (het 'timbre') zijn genoteerd in een eenvoudig fonetisch alfabet, dat geïnterpreteerd kan worden door speakers uit verschillende taalgebieden.

The title Automátergon, which is common to an extensive series of poems, derives from the Greek words 'ergon' (= work) and 'automaton' (= automaton, in this case: computer; also: chance). The poems are numbered chronologically. They were all made with the aid of one single computerprogramme.

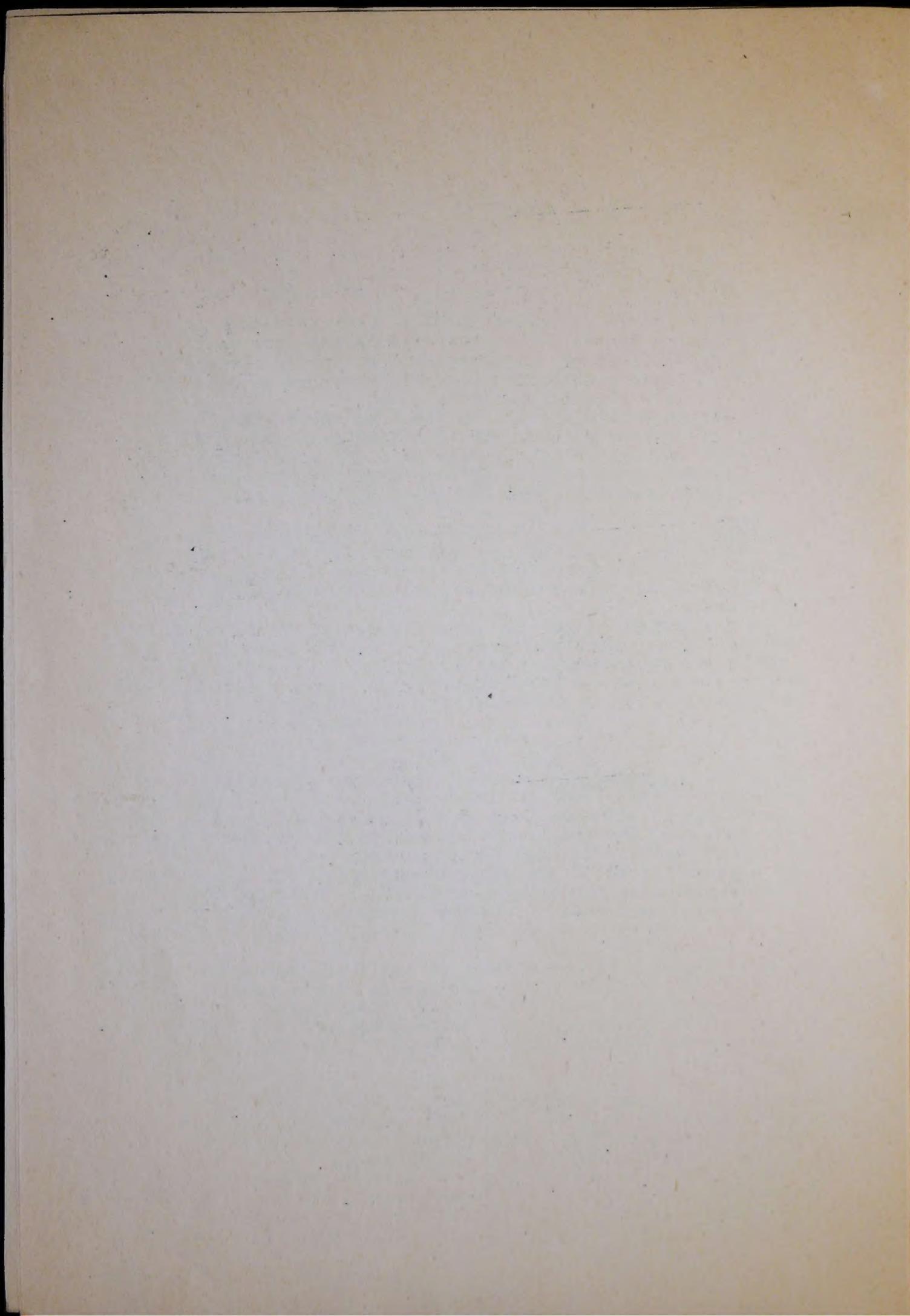
The Automaterga 72/73 are abstract verse, in the sense that semantics were not considered during their composition. The 'meaning' of the 'words' (which are really sequences of letters, of speech sounds) is to be found in their sound and in their shape in writing.

The distribution of the words over the page suggests a reading not from-left-to-right, but criss-cross and at random: just as the eye wanders over the page. In reading the poems aloud, the movements of the eye will become manifest as 'rhythm' (= audible movement). The rhythm varies from one reading to another.

Fónergon 77 - 1 is a composition of speech sounds.

Like the Automaterga, it is abstract, but this is a pure sound poem. The representation in writing is not autonomous; it serves only as a 'score', guiding the performance.

The score tries to manage various characteristics of speech sounds (timbre, rhythm, pitch, loudness). The speech sounds (the 'timbre') were notated in a simple phonetic alphabet, which may be interpreted by speakers of different tongues.



U L I S E S C A R R I O N

Dit werk is gebaseerd op een oefening uit de methode om Spaans te leren, Paso a Paso.

De instructie voor Nederlanders luidt:

Vertaal.

Ik heb niets anders gedaan dan deze instructie gevolgd. Ik heb de tekst echter niet in het Nederlands vertaald, omdat deze taal, evenals het Spaans, slechts één taal is.

Maar ik heb de oefening vertaald in ideale, niet bestaande talen. Deze hebben het voordeel, dat ze begrepen worden zonder dat men ze moet bestuderen, aangezien ze niets overbrengen, dat zich niet in henzelf bevindt.

Het zijn talen, zoals muziek, die hun basis vinden in zichzelf. Het zijn talen, die het ene oor in gaan en het andere oor uit, aangezien het hun aan materie ontbreekt. Ze zijn slechts lucht, ze hebben geen gewicht. Ze belichamen niets anders dan hun eigen stem.

- - -

This work is based on one exercise of a method for learning Spanish called Paso a Paso. The instruction of the exercise, intended for Dutch speaking people, is to translate.

I have done only that. But I haven't

translated the text into Dutch, because Dutch is only one language -as is Spanish.

I have translated instead into non-existent ideal languages. These have the advantage of being comprehensible without having to study them, since they don't transmit anything outside of themselves -they are languages, like music, that transmit only themselves. They are languages that go in one ear and out the other because they lack substance -they are nothing but air, they have no weight. They have no other body than their own voice.



G. J. D E R O O K

| Ik ga uit van de systematische benadering van het alfabet, waarbij met gebruikmaking van het toevalselement relaties met bestaande taalpatronen tot stand komen.

Letters hebben in diverse talen andere preferente combinatiemogelijkheden. Deze worden ook geanalyseerd. Wat gebeurt is een afbraak van de taal (letters) en een hergroepering tot de kleinst mogelijke combinatie.

- - -

My starting point is a systematic approach to the alphabet in which I create relations with existing language patterns by using the element of chance.

Letters in different languages have different preferred possibilities of combinations. These also are analysed. What happens is the breaking down of the language (by letters), and the creation of new groups down to the smallest possible combinations.

e h

M I d H A E L G I B B S

LIMITS is een test van de taalgrenzen. Het stuk heeft (tot nu toe) twee vormen aangenomen:

- a) een boek, dat binnenkort gepubliceerd zal worden door Kontexts Publications (Amsterdam) - dat zelf uitgevoerd kan worden als een concreet fonetisch werk m
- b) een geïmproviseerde 'live performance', meer betrekking hebbend op de expressie- mogelijkheden van de gesproken taal. t

f

Beide vormen zijn gebaseerd op een zin uit de linguïstische filosofie van Ludwig Wittgenstein.

Het publiek mag aan de performance deel nemen om hun eigen grenzen te testen.

h i

Dit is een test... dit is een test...
aport U rijt... een, twee, drie... m
dit is een test...

a

--- |

LIMITS is a test of the limits of language. y

The piece exists (so far) in two forms:

- a) as a book -to be published soon by Kontexts Publications (Amsterdam) -which may itself be performed as a concrete puppet work i m
- b) as a live improvised performance, dealing more with the expressive possibilities of spoken language.

Both forms use as source-material a phrase from the linguistic philosophy of Ludwig Wittgenstein. m

THE AUDIENCE IS FREE TO JOIN IN the performance, to test their own limits.

Testing... testing... can you hear me?...
one two three... testing... s

t s a t e a t

g

g

y

n

e

h

M I d H A E L G I B B S

LIMITS is een test van de taalgrenzen. Het stuk heeft (tot nu toe) twee vormen aangenomen:

- a) een boek, dat binnenkort gepubliceerd zal worden door Kontexts Publications (Amsterdam) - dat zelf uitgevoerd kan worden als een concreet fonetisch werk
- b) een geïmproviseerde 'live performance', meer betrekking hebbend op de expressie-mogelijkheden van de gesproken taal.

Beide vormen zijn gebaseerd op een zin uit de linguïstische filosofie van Ludwig Wittgenstein.

Het publiek mag aan de performance deel nemen om hun eigen grenzen te testen.

Dit is een test... dit is een test...
hoort U mij?... een, twee, drie...
dit is een test...

LIMITS is a test of the limits of language. The piece exists (so far) in two forms:

- a) as a book -to be published soon by Kontexts Publications (Amsterdam) -which may itself be performed as a concrete phonetic work
- b) as a live improvised performance, dealing more with the expressive possibilities of spoken language.

Both forms use as source-material a phrase from the linguistic philosophy of Ludwig Wittgenstein.

THE AUDIENCE IS FREE TO JOIN IN the performance, to test their own limits.

Testing... testing... can you hear me?...
one two three... testing...

t s

a

a

t

t

g

g

y

n

FRAC. CAR. III. 1. 30. 23.

wij nodigen u uit om op 6 september 1977 om 20.00 uur
te komen luisteren naar

1 minuut solozang 1 minuut solozang 1 minuut solozang
1 minuut solozang 1 minuut solozang 1 minuut solozang
1 minuut solozang 1 minuut solozang 1 minuut solozang
1 minuut solozang 1 minuut solozang 1 minuut solozang
1 minuut solozang 1 minuut solozang 1 minuut solozang

"15 minuten solozang"

door

Moniek
Toebosch
Moniek
TOEBOSCH
Moniek
TOEBOSCH
MONIEK
TOEBOSCH

MONIEK
TOEBOSCH!

ter gelegenheid van de opening van onze nieuwe ruimte



tevens
vindt
de
opening
plaats
van
de
tentoonstellingen

allan
kaprow's
posters
and
flyers

tom
ockerse
editions

NEW ADDRESS
NEW PHONE

other books and so herengracht 259 amsterdam telefoon 257041